

5 - 6611

## ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

**«Κύρωση του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τις ληξιαρχικές εγγραφές».**

### Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας σχετικά με τις ληξιαρχικές εγγραφές που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

1240

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΙΣ ΛΗΞΙΑΡΧΙΚΕΣ ΕΓΓΡΑΦΕΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και με σκοπό να προωθήσουν περαιτέρω τη συνεργασία τους,

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

**Σκοπός**

Ο σκοπός του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι η ενίσχυση της συνεργασίας σε τεχνικά και διοικητικά θέματα αναφορικά με τις ληξιαρχικές εγγραφές.

**Άρθρο 2**

**Πεδίο Εφαρμογής**

Το παρόν Πρωτόκολλο αφορά στην ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρίας στους παρακάτω αναφερόμενους τομείς σύμφωνα τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας και τις διεθνείς υποχρεώσεις.

**Άρθρο 3**

**Τομείς συνεργασίας**

1 - Τα Μέρη συνεργάζονται σε τεχνικά και διοικητικά θέματα που αφορούν στις ληξιαρχικές εγγραφές σύμφωνα με τις σχετικές εθνικές διατάξεις. Εκπαιδευτικές επισκέψεις, επιμορφωτικά προγράμματα και ανταλλαγή βέλτιστων πρακτικών και πληροφοριών προβλέπονται στο πλαίσιο αυτής της συνεργασίας, εφ' όσον δεν συνιστούν απειλή για το δημόσιο συμφέρον και την εθνική ασφάλεια των Μερών, και διοργανώνονται σχετικά με:

α) την καθιέρωση, εκτέλεση, διατήρηση και ασφάλεια των συστημάτων των ληξιαρχικών εγγραφών

β) τη μελέτη σκοπιμότητας αναφορικά με τις απαιτήσεις και τις δυνατότητες διαλειτουργικότητας των σχετικών συστημάτων ληξιαρχικών εγγραφών.

γ) την ηλεκτρονική διατήρηση στοιχείων των διευθύνσεων



δ) την τεχνολογία που εφαρμόζεται για τις ταυτότητες καθώς επίσης και τις αντίστοιχες διοικητικές πρακτικές.

ε) τα τεχνολογικά εργαλεία που χρησιμοποιούνται και τις εφαρμοζόμενες διοικητικές πρακτικές κατά την διαδικασία καταγραφής και επεξεργασίας δεδομένων του πολίτη.

2 - Ο τόπος, το περιεχόμενο και άλλα θέματα αναφορικά με τις ανωτέρω δραστηριότητες συνεργασίας που αναφέρονται στο παρόν Πρωτόκολλο, προσδιορίζονται από κοινού.

#### **Άρθρο 4**

##### **Αρχές Συνεργασίας**

1 - Τα Μέρη συνεργάζονται σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία καθώς και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι και τα δύο συμβαλλόμενα μέρη και λαμβανομένων υπ' όψιν των υποχρεώσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας που απορρέουν από τη συμμετοχή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, σχετικά με τις αρχές προστασίας προσωπικών δεδομένων.

2 - Τα Μέρη συνεργάζονται αναφορικά με την ανταλλαγή πληροφοριών στους τομείς συνεργασίας και σχετικά με την οργάνωση και την εφαρμογή των επιμορφωτικών προγραμμάτων.

3 - Τα Μέρη προσδιορίζουν το όνομα, το πεδίο δράσης, τη μέθοδο εφαρμογής, το χρόνο και τον τόπο των δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναφέρονται στον παρόν πρωτόκολλο με αμοιβαία συζήτηση και αλληλογραφία.

4 - Οι υπηρεσίες μετάφρασης κατά τη διάρκεια των δραστηριοτήτων συνεργασίας παρέχονται από τη χώρα υποδοχής.

5 - Το περιβάλλον εργασίας για την εφαρμογή των προγραμμάτων παρέχεται από τη χώρα υποδοχής.

6 - Η τεχνική και διοικητική συνεργασία ενισχύεται με αμοιβαίες επισκέψεις.

#### **Άρθρο 5**

##### **Οργανωτικά και Οικονομικά θέματα**

1 - Οι Εθνικές Αρχές που είναι αρμόδιες για την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι το Υπουργείο Εσωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εσωτερικών της Δημοκρατίας της Τουρκίας.

2 - Όλες οι δαπάνες που σχετίζονται με τη ανάπτυξη αυτής της συνεργασίας θα βαρύνει την αντίστοιχη χώρα, σύμφωνα με το παρακάτω πρότυπο: Το Κράτος υποδοχής καλύπτει όλες τις οργανωτικές δαπάνες αναφορικά με τον τόπο διεξαγωγής και το πρόγραμμα ενώ το Κράτος που πραγματοποιεί την επίσκεψη καλύπτει τις δαπάνες ταξιδίων και διαμονής της αντιπροσωπείας του.



3 - Σε κάθε περίπτωση, πριν οργανωθεί η επίσκεψη, θα πρέπει τα Μέρη πρωτίστως και πρωτευνόντως να εξετάσουν τη δυνατότητα τηλεδιάσκεψης, σύμφωνα με τη εθνική τους νομοθεσία, ώστε να αποφευχθεί πρόσθετη οικονομική επιβάρυνση στους προϋπολογισμούς των Υπουργείων.

4 - Και τα δύο Μέρη έχουν τη δυνατότητα να εξετάσουν περαιτέρω θέματα κοινού ενδιαφέροντος που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος Πρωτοκόλλου.

#### Άρθρο 6

##### Θέση σε ισχύ και λήξη

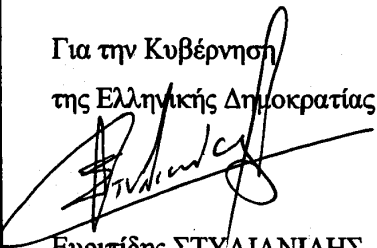
1 - Αυτό το Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σε τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο σχετικά με την ολοκλήρωση των εθνικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την θέση του σε ισχύ.

2 - Το Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών

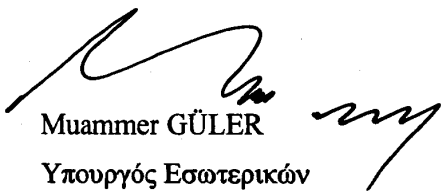
3 - Κάθε Μέρος δύναται να καταγγείλει το παρόν Πρωτόκολλο οποτεδήποτε, αποστέλλοντας στο έτερο Μέρος, προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση δια της διπλωματικής οδού. Η λήξη καθίσταται ενεργός ενενήντα (90) ημέρες μετά την ημέρα παραλαβής αυτής της ειδοποίησης.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη στις 4 Μαρτίου 2013, σε δύο πρωτότυπα κείμενα, το καθένα στην ελληνική, τουρκική και αγγλική γλώσσα που είναι όλα εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας

  
Ευριπίδης ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ  
Υπουργός Εσωτερικών

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας της Τουρκίας

  
Muammer GÜLER  
Υπουργός Εσωτερικών

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON CO-OPERATION IN  
THE AREA OF CIVIL REGISTRATION**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and with the view to further promote their cooperation,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Aim**

The purpose of this Protocol is to enhance the cooperation on technical and administrative issues regarding civil registration.

**Article 2**

**Scope**

This Protocol covers the exchange of information and experience in the areas stated below, subject to the provisions of national legislation and international obligations.

**Article 3**

**Cooperation areas**

1 - The Parties shall cooperate in technical and administrative issues related to civil registration subject to relevant national legislation provisions. Training visits, educational programs and exchange of best practices and information, are envisaged in the context of this cooperation, when these do not constitute a threat to the public interest and national security of the Parties and shall be organized with regard to:

- a) Establishment, execution, maintenance and security of the civil registration architectures,
- b) Feasibility study on the interoperability requirements and capabilities of the relevant civil registration systems.
- c) Electronic maintenance of address information,
- d) The technology implemented for identity cards as well as the respective administrative practices,
- e) Technological tools used and administrative practices implemented while recording and elaborating citizens' data,

2 - The place, content and other issues regarding cooperation activities mentioned in this Protocol shall be reciprocally determined.

**Article 4**

**Cooperation Principles**

1 - The Parties shall cooperate in accordance with their national law, as well as international agreements to which they are both parties and taking into account the obligations of the Hellenic Republic arising from its membership to the European Union, concerning the principles of personal data protection.

2 - The Parties shall cooperate regarding the exchange of information in the areas of cooperation and organisation and application of training programmes.

3 - The Parties shall determine the name, scope, application method, time and place of the cooperation activities mentioned in this Protocol by mutual discussion and correspondence.



- 4 - Translation services during the cooperation activities shall be provided by the host country.
- 5 - Working environment for the application of the programmes shall be provided by the host country.
- 6 - Technical and administrative cooperation shall be strengthened with mutual visits.

#### Article 5

##### Organizational and Financial Matters

- 1 - The national authorities responsible for the implementation of the present Protocol shall be the Ministry of Interior of the Hellenic Republic and the Ministry of Interior of the Republic of Turkey.
- 2 - All expenditure related to the development of this cooperation shall be borne by the respective country, in the following pattern: The host party covers the expenditure for all organizational matters concerning the working place and programme whereas the visiting party covers its own expenditure concerning travelling and accommodation of its delegation.
- 3 - In any case, before organizing any visit, both parties should first and foremost examine/consider the option of teleconference so as to avoid additional financial surcharge on the Ministries' budgets, according to national legislation.
- 4 - Both parties have the possibility to further examine matters of mutual interest which fall within the scope of this Protocol.

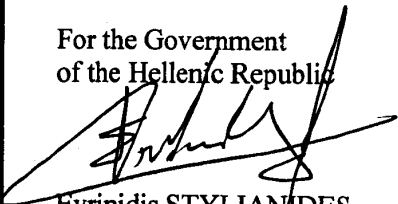
#### Article 6

##### Entry into Force and Termination

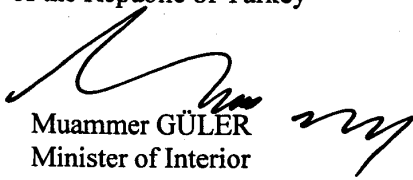
- 1 - This Protocol shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the last written notification by which the Parties shall inform each other on the fulfillment of their internal legal procedures required for its entry into force.
- 2 - It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter be automatically renewed for successive five (5) year periods.
- 3 - Each Party may terminate this Protocol at any time by giving to the other Party a prior written notice to that effect through diplomatic channels. The termination shall become effective (90) days after the date of receipt of this notification.

Done in Istanbul on the 4th day of March 2013 in two originals, each in Greek, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Hellenic Republic

  
Evripidis STYLIANIDES  
Minister of Interior

For the Government  
of the Republic of Turkey

  
Muammer GÜLER  
Minister of Interior

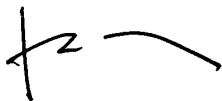
### **Άρθρο δεύτερο**

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 παρ.1 αυτού.

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ι. ΜΙΧΕΛΑΚΗΣ